

Information Fujimino

2020年7, 8月号

No. **240**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

保育所・幼稚園の相談は
早めに来てください

Consultation of nursery
school/kindergarten

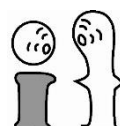
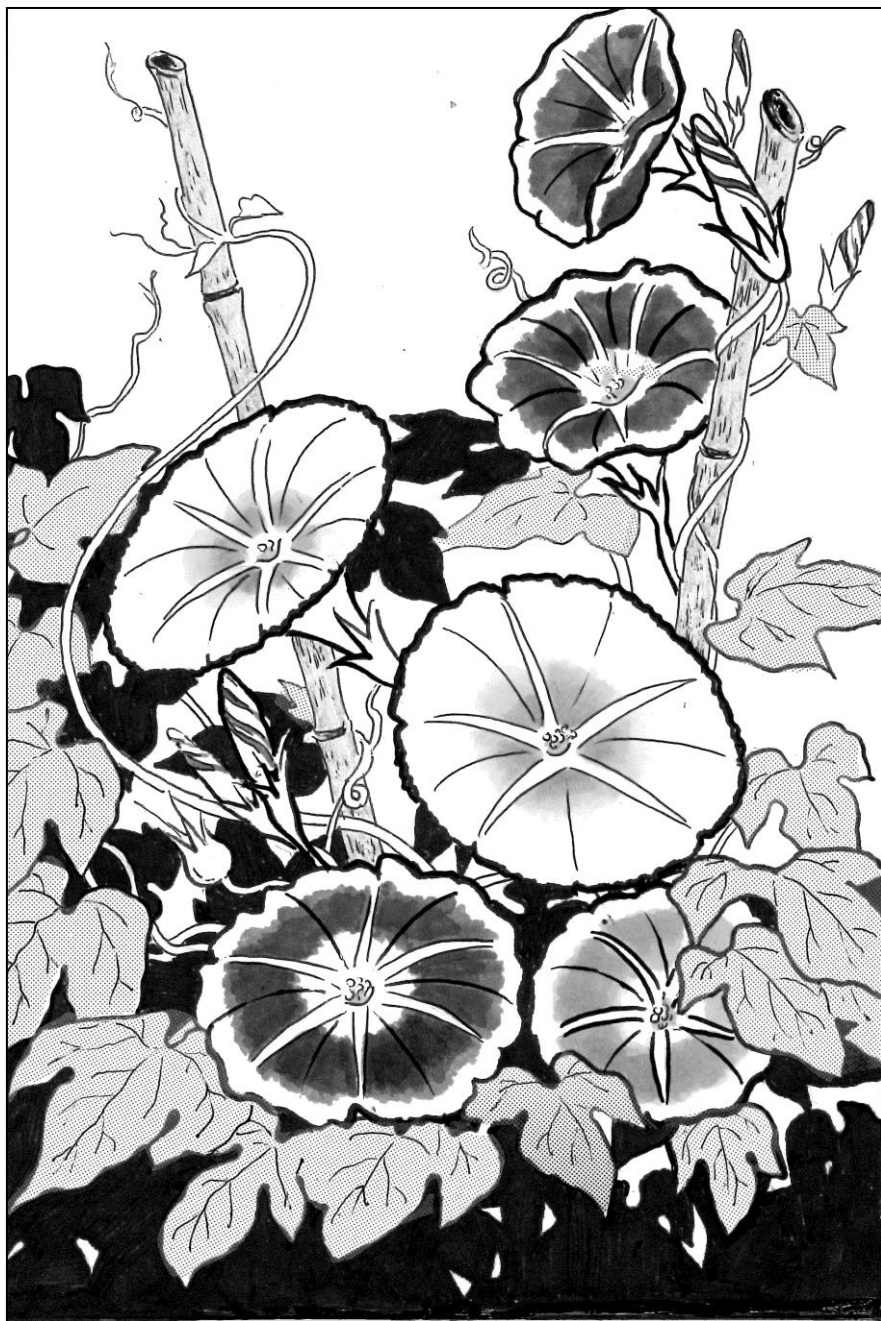
与保育所和幼儿园有关的事,
请及时向我们咨询

보육원・유치원 상담은
빨리 해 주세요

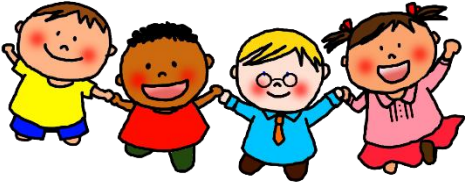
Faça consulta sobre
creche/ jardim-de-infância
com antecedência.

Mahirap na at baka mahuli
kayo! Magkonsulta na kaagad
kung nais ipasok ang inyong
anak sa sa nursery school o
sa kindergarten.

Consulte con anticipación
porque la admisión será
difícil si no lo hace a tiempo.



Consultation of nursery school/kindergarten



Make consultation early because it will be difficult to apply if you come late.

There are nursery schools, kindergartens, certified children's schools, etc. as a facility for preschool (0 to 5 years old) childcare and education. You cannot enter these facilities but it may take more than half a year from applying to entering.

★ **Childcare time, contents, costs etc. vary depending on the municipality or the facilities**

If you have any questions such as which facilities can your child use or what are the features of each facility, please consult your local city office as soon as possible. If you don't understand Japanese, go with an interpreter (or someone who understands Japanese.)

FICEC also accepts consultation.

■■■ Childcare facility

A facility for preschool children (0 to 5 years old) to take care on behalf of their parents if they cannot take care of them during the day due to work or illness. The usage time is 8 hours or 11 hours. (It differs depending on the family situation.) Depending on the facility, extended childcare is also available.

The childcare facilities include "nursery school", "certified child institution" (a facility that has both functions of a nursery school and kindergarten) and "small-scale childcare facility (small number of children under 3 years old)".

[Application for admission]

- Application: City hall
- If you want to enter in April, application can be made around November
- For applications other than above season are until the 10th of every month. (It depends on the municipality.)
- If there are application for more than the maximum number of seats or if there are no available seats already, you cannot enter immediately.

[Childcare fee]

- Fees for ages 0 to 2 are determined based on the amount of household tax and the age of the child and the number of siblings using the facility.
- Fees for ages 3 to 5 are free.
- In addition, school lunch, event fee, teaching material fee, etc. will be charged.

■■■ Kindergarten (Educational facility for early childhood)

It is a facility to educate young children (3-5 years old). Children learn various things while playing. Anyone can apply. Utilization time is from 9:00 to 14:00. Early morning and extended childcare are available depending on the facility. There are long vacations such as summer vacation and winter vacation.

[Application for admission]

- Application: Each kindergarten
- Visiting facilities from June, briefing session in September, application for admission in October (Depends on the facilities)

[Childcare fee]

- Free (Up to 25,700 yen per month is free)
- In addition, entrance fee, equipment fee, uniform fee, school lunch fee, event fee, teaching material fee, bus fee (only for users) etc.





Living consultation

FICEC provide life consultation from Monday to Friday, 10:00 to 16:00.

In my country, child deliveries are assisted by relative aunts. I have been pregnant for about 8 months but I haven't gone to the hospital. I cannot return to my country due to influence of COVID-19. What should I do?

- ① Go to the hospital at once to see a doctor. You may be refused medical examination when you are 8 months pregnant. You should ask the doctor seriously for your health check. If you don't have health insurance, go to the city hall and get health insurance first before going to the hospital.
 - ② Please obtain a maternal and child handbook (boshi-techou) at the city hall or health center where you are registered as a resident. Boshi-techou is a unique system in Japan and you can get a voucher for health checkups for pregnant women and infants and free vaccinations for children.
- *Japanese staff will stay with your delivery. You should study Japanese so that it will help you when in trouble.

The rent is high and I'm in trouble. Is there any cheap house?

Prefectural housing is for people with low income who are having trouble with housing. Recruit is 3 or 4 times a year. You can find the application form at the city hall window. Please go and see there sometimes.

FICEC has resumed the activities

Due to the influence of COVID-19, all activities except living consultation were suspended but from June, FICEC restarted the Japanese language class and the international Children's club. We will ask you to wear mask, disinfect your hands, and measure temperature, and also, we should limit the number of people to enter the office. We look forward to see you and study together again. For details, please visit our website and Facebook.

Thank you for the translators

Here is the introduction of all the translators in charge of each language and the illustrator of the cover picture of "Information Fujimino".



Kumiko Mogi

I have been in charge of staff once a week and English translation volunteer at FICEC since 2013. When I was in Serbia, the city of former Yugoslavia, for several years, at the age of kindergarten, they used English there. I worked at an electronics manufacturer in Japan for 17 years, gave birth to a second child and then left the company and since then I have been working as a translator at home. In translating "Information Fujimino" I always try to provide English translation that is easy for non-native speakers to understand.



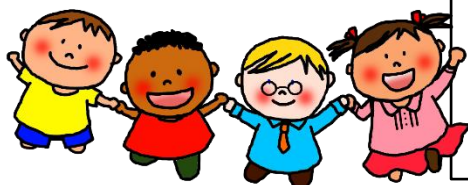
Mr. Hitoshi Iwata, who has been mainly involved in Japanese language class and publishing multilingual information magazine "Information Fujimino" from 1997 for 24 years, died on May 8. He was 82 years old.

He used to say "Foreigners as a consumer", "We must be aware that local Japanese classes play an important role so that foreigners can learn living languages in a short time," "I would like foreigners to capture the warmth of the characters contained in "Information Fujimino" and the philosophy of FICEC.

That's why FICEC always wants to be close to them." This is the way he guided us.

FICEC has lost an important person and this is very sad. We will continue to work, without forgetting his intention. Please pray for his happiness in the next life. Nanae Ishii

若您不及时办理的话，会有很多麻烦！



与保育所和幼儿园有关的事， 请及时向我们咨询

学龄前（0～5岁）儿童的托儿设施分保育所（保育园）、幼儿园、认定こども园等。从申请到实际入园有时需半年以上的时间。在日本，儿童是不能立即入托的。

★ 保育时间、内容、费用等随市町村或托儿设施而异。

若您不明白的话，比如能申请什么样的托儿设施，各设施的长处是什么等，请尽早向市役所咨询。

日语不太好的话，最好能和翻译者（或懂日语者）一起去。

ふじみの国际交流中心也随时提供咨询服务。

■■■托儿设施

托儿设施是指家长因生病或工作而不能亲自照顾学龄前儿童（0～5岁）时，可以代替家长照顾孩子的设施。托儿时间为8个小时或11个小时。有的托儿设施还可以延长托儿时间（根据各家庭状况而定）。托儿设施分为“保育所（保育园）”、“认定こども园（保育园和幼儿园两者功能兼具）”、“小规模保育设施（人数少并且只收3岁以下的孩子）”。

【入园申请报名】

- 报名处：市役所
- 若想4月入园，须在11月时集体申请。
- 其他的时候，须在每月10号以前提出申请（各市町村不同）。
- 申请人数若超过了最大入园人数，或者现在园人数已满了的话，将不能立即入托。

【费用】

- 0～2岁孩子的托儿费用，将根据家庭的市民税额、孩子的年龄、已入园的兄弟姐妹的人数而定。
- 3～5岁孩子的托儿费用为免费。
- 其他费用，比如饭钱、活动费、书本费等还须支付。

■■■幼儿园（幼儿期的教育机构）

对幼儿期的孩子们（3～5岁）进行教育的机构。孩子们可以一边玩耍一边学习。谁都有报名申请资格。托儿时间为早上9点至下午2点。有的幼儿园还提供清早托儿、延长托儿等服务。有暑假、寒假等长假期。

【入园申请报名】

- 报名处：各幼儿园
- 6月见学会（参观幼儿园）、9月说明会、10月入园申请报名（具体时间各幼儿园都不同）。

【费用】

- 免费（月額25,700日元以下都不用付）
- 还须支付其他费用，比如入园费、设施维持费、校服费、伙食费、活动费、校车费（乘校车者需支付）等。





原本计划回国让我姨帮我接生，所以身孕 8 个月也没去过日本的医院。
但是现在因新冠病毒疫情而不能回国。我该怎么办呢？

①赶紧去医院接受检查。不过怀孕 8 个月，很有可能会被拒绝。请您态度诚恳地与医院商量，让医生为您做检查。如果没有加入健康保险的话，请先去市役所办理健康保险，然后再去医院。

②请去住民登录的市役所或保健中心领取母子手帐。母子手帐是日本特有的制度，还可同时领取孕妇健诊、儿童健诊的补助券，孩子的预防针免费券。中文的母子手帐也有。请注意，只凭怀孕棒等个人诊断是不能领取母子手帐的。

※陪伴您分娩的人是日本人。为了便于您顺利分娩，请学习日语。

房租太贵了，好发愁。有没有便宜一点的地方？

请申请县营住宅。它是政府为高房租犯愁的低收入家庭提供的住宅。一年有 3～4 次募集。
可去市役所的窗口领取申请材料。请留心一下，时不常去看看。

FICEC 的活动已开始恢复正常



受新冠病毒疫情的影响，我们停止了所有的活动，除了生活相談。从 6 月开始，逐渐恢复了日语教室和国际孩子俱乐部的活动。

虽然来访时需要您的配合，比如“人数限制、戴口罩、手的消毒、测量体温”等，不过面对面的交流与学习，还是非常愉快的。
详情请看网页或 Facebook。

非常感谢！

在此我们向大家介绍『インフォメーションふじみの』的各翻译者和插图的作者。请看各国语言翻译者的留言。



名字 江科

我来自中国六朝古都的南京。有缘来到日本，一晃已有 27 年，从事“インフォメーションふじみの”的翻译工作也已有 6 年多了。

译文尽可能地做到简单易懂，为在日的外国朋友们传递有用的在日生活信息。

“无论做什么事情，坚持就是胜利”是我喜欢的名言之一。若能为 FICEC 及在日的外国朋友们尽上一份微薄之力，我将感到十分荣幸。

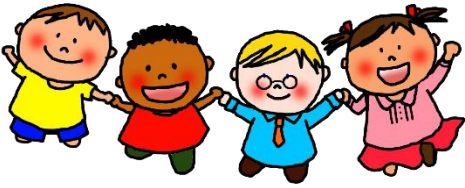


岩田先生从 1997 年起，开始从事日语教室和编辑多语言杂志“インフォメーションふじみの”的工作，已有 24 个年头了。2020 年 5 月 8 日，82 岁的他静悄悄地离开了人世。

他的口头禅是“做为在日本社会生活的一份子的外国人”。他一直教导我们“一定要记住日语教室最重要的任务是帮助外国人能在短时间内学会日常生活用语”，希望外国人能从“インフォメーションふじみの”感受到活字的温馨和 FICEC 的理念，让 FICEC 一直守候在外国人的身边。

FICEC 失去了这么一位重要的战友，痛感悲伤。我们绝不会忘记岩田先生的理念，在他理念的引导下，继续开展活动。让我们一起悼念岩田先生吧！ 石井ナナエ

늦으면 큰일 납니다!



보육원 · 유치원 상담은 빨리 해 주세요

초등학교 입학 전 (0 세~5 세) 의 어린이들의 보육이나 교육을 시설로 보육소(보육원), 유치원, 인정어린이집등이 있습니다. 이러한 시설은 신청하고서 입원할 때까지 반년정도 걸리는 경우도 있습니다. 바로 들어 갈 수 없습니다.

★ 시초무라나 시설에 따라 보육시간, 내용, 비용등이 다릅니다.

자녀분이 이용할 수 있는 시설은 어떤 것인지, 각 시설의 특징은 무엇인지를 잘 모르실 때는 되도록이면 빨리 살고 계시는 지역의 시야쿠쇼에 상담하여 주십시오.

일본어를 잘 모르실 때는 통역자 (또는 일본어를 할 줄 아시는 분) 와 같이 가시는 게 좋겠지요. 후지미노국제교류센터에서도 상담에 응해 드립니다.

■■■보육시설

취학전의 어린이 (0 세~5 세) 를, 보호자가 일어나

병등의 이유로 돌볼 수 없을 때, 보호자를 대신해서 보육하는 시설입니다. *이용시간은 8 시간 또는 11 시간입니다. (가정상황에 따라 달라 질 수 있습니다) 시설에 따라서는 연장 보육도 가능합니다.

보육시설에는 「보육소 (보육원) 」 「인정어린이 집 (보육원과 유치원의 기능을 전부 갖춘 시설) 」 「소규모보육시설 (소인수로 3 세미만의 어린이가 대상) 」 이 있습니다.

【입원 신청】

- 신청처 : 시야쿠쇼
- 4 월에 입원하고 싶을 경우는 11 월 경에 일제히 신청하게 되어 있습니다.
- 그 외의 신청은 매월 10 일까지 입니다. (시초무라에 따라 다를 수도 있습니다.)
- 정원을 넘을 경우나 정원에 빈 자리가 없을 경우에는 바로 입소할 수 없습니다.

【보육료】

- 0 세~2 세는 세대의 시민세를 기준으로 어린이 연령이나 형제자매의 수에 따라 결정됩니다.
- 3 세~5 세는 무료입니다.
- 그외 급식비, 책자비, 교재비등이 듭니다

■■■유치원 (유아기의 교육시설)

유아기의 어린이 (3 세~5 세) 의 교육시설 입니다. 어린이들은 놀면서 여러가지를 배웁니다. 누구라도 신청할 수 있습니다.

이용시간은 대개 9 시부터 14 시까지입니다. 시설에 따라서는 조기보육,연장보육도 있습니다. 여름방학, 겨울방학등 장기방학이 있습니다.

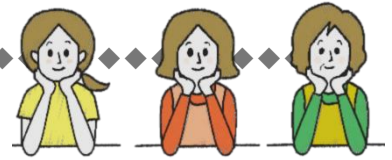
【입원 신청】

- 신청처 : 각유치원
- 6 월경부터 견학회, 9 월에 설명회, 10 월에 입원신청 (유치원에 따라 다릅니다.)

【보육료】

- 무료 (월액 25,700 엔까지 무료입니다.)
- 그외의 입원료, 설비비, 책복비, 급식비, 행사비, 교재비, 버스비(이용자에 한함) 등이 있습니다.





생활상담 이것 저것

FICEC에서는 월~금요일 10시~16시 생활상담에 응합니다.

우리나라에서는 친척 아주머니가 아기를 받아주기 때문에 임신해서 8개월 정도 되는데 병원에 간 적이 없습니다. 「코로나」 때문에 귀국을 못합니다. 어떻게 하면 좋을까요?

- ①서둘러 병원에 가서서 진찰 받으시길 바랍니다. 임신 8개월정도가 되면 진찰을 거절 당할 수도 있습니다. 진찰해 주길 바란다고 간절히 부탁하십시오. 혹시 건강보험에 가입하지 않으셨다면 병원에 가시기 전에 시야쿠쇼에 가서서 우선 건강보험에 가입하도록 하십시오.
 - ②주민등록이 되어 있는 시야쿠쇼나 보건센터에서 모자수첩을 받으시기 바랍니다. 모자수첩은 일본 독자적인 제도로 임부의 건강검진과 영유아 검진의 보조권이나 아기의 예방접종 무료권등을 받을 수 있습니다. 외국어로 된 모자수첩도 있습니다. 임신검사약 등으로 자가진단하신 경우는 모자수첩을 받으실 수 없습니다.
- ※출산때 도와 주시는 분은 일본 사람입니다. 출산할 때 언어로 인한 불편한 점이 없도록 평상시에 일본어를 공부해 두도록 합시다.

집세가 너무 비싸 어려운 상황입니다. 싼 곳은 없나요

켄에이주택은 주택으로 인해 곤란을 겪고 있는 소득이 적은 분들을 위한 주택입니다. 일년에 3,4회 정도 모집합니다. 시야쿠쇼의 창구에는 신청용지가 준비되어 있습니다. 가끔 가 보시기 바랍니다.

FICEC는 활동을 재개했습니다



신형코로나의 영향으로 생활상담을 제외한 모든 활동을 쉬었습니다만 6월부터 일본어 교실과 국제어린이클럽을 재개했습니다.

「인원제한, 마스크착용, 손소독, 검은」 등 오실 때는 몇가지 협력해 주실 필요가 있습니다만 직접 만나서 공부도 하고 교류하게 될 것을 기대하고 있습니다. 상세한 내용은 홈페이지나 Facebook을 봐 주시기 바랍니다.

늘상 감사드립니다

『인포메이션후지미노』의 번역과 표지디자인을 담당하고 계시는 분들을 소개해 드립니다. 각 언어의 페이지에 번역자의 메시지가 실려 있습니다.



정 현숙

후지미노 국제교류센터와의 인연은 한국어 교사로 시작했었는데 이와타상의 권유로 후지미노인포메이션을 한국어로 번역하는 일에도 참가하게 되었습니다.

부족한 저이지만 저보다 늦게 일본에 오신 분들에게 인포메이션을 통해 조금이라도 도움이 되었으면 하는 바램입니다. 감사합니다



1997년부터 24간 일본어교실과 다언어정보지 「인포메이션 후지미노」 발행사업에 중심으로 활동해 주신 이와타상이 5월 8일 돌아가셨습니다. 향년 82세였습니다.

「생활인으로서의 외국인」이 이와타상의 입버릇으로 『외국인이 단시간에 생활언어를 익힐 수 있도록 지역의 일본어교실이 중요한 역할을 맡고 있다는 것을 자각하지 않으면 안된다』, 『외국인 여러분에게 「인포메이션후지미노」에 담겨진 활자의 따뜻함과 FICEC의 이념을 이해하도록 FICEC는 늘상 그분들 옆에 있어야 한다』라며 저희들을 이끌어 주셨습니다. FICEC는 소중한 분을 잃어버렸습니다. 너무 슬픉니다. 남겨진 저희들은 이와타상의 뜻을 잊지않고 앞으로도 활동을 계속해 갈 것입니다. 이와타상의 명복을 빌어 주시기 바랍니다. 이시이나나에

Se não apressar não dá tempo!



Faça consulta sobre creche/
jardim-de-infância com antecedência.

A creche, o jardim de infância, “Kodomo-en” são instituições que cuidam e educam crianças pré-escolares de 0 ~5 anos de idade. Para ingressar há casos que levam mais de 6 meses após a inscrição. O ingresso não é imediato.

★ O horário, o conteúdo e as despesas variam de município e jardim.

No caso de dúvida qual a instituição que quer ingressar seu filho, sua característica, procure consultar prefeitura da cidade onde reside, com antecedência.

No caso de não entender japonês, vá junto com intérprete ou pessoa que entende o japonês.

FICEC atende consulta também.

■■■ Instituição de creche

É uma instituição que cuida das crianças pré-escolares de 0~5 anos de idade, no lugar dos pais que por motivo de trabalho ou doença, não podem cuidar durante o dia. O expediente é de 8:00~11:00. Há creche que prorroga também. Entre instalações de creche, há [creche], [Kodomo-en reconhecida que funciona também como jardim-de-infância], [creche de pequeno porte p/ crianças até 3 anos de idade, com número restrito de crianças].

【Sobre inscrição】

- Local: Prefeitura
- No caso de ingresso em abril, haverá inscrição simultânea em novembro.
- Ademais inscrições, até 10 de cada mês. (Varia de cidade para cidade.)
- No caso de inscrição exceder a vaga e não ter vaga, não pode ingressar de imediato.

【Mensalidade】

- 0 ano ~ 2 anos de idade: será definida com base no imposto municipal da família, idade da criança e número de irmãos.
- 3 anos ~ 5 anos de idade: acrescido de despesas de merenda, de eventos, material escolar.

■■■ Jardim-de-infância

É uma instituição que educa crianças da infância de 0~5 anos de idade. As crianças aprendem muitas coisas brincando.

Qualquer pessoa pode se inscrever. O expediente em torno de 9:00~14:00. Há instituição que cuida de manhã cedo, e prorroga o expediente também. Há férias prolongadas de verão e inverno.

【Inscrição】

- Local : cada jardim-de-infância
- Visitação de junho~, reunião de explicação em setembro, inscrição em outubro (varia conforme jardim).

【Mensalidade】

- Gratuita (gratuita até ¥25,700/mês)
- Além disso, há taxa de inscrição, despesa de instalação, uniforme, de merenda, e eventos, material didático, taxa do ônibus p/ usuário.





Na minha terra, minha tia assiste o parto,porisso estou com 8 meses de gravidez, ainda não fui ao hospital. Não posso voltar devido ao coronavirus.O que devo fazer?

- ①Vá imediatamente ao hospital e faça consulta.Com 8 meses de gravidez há casos de recusar a consulta.Peça a sério a consulta.Se não se filiou ainda ao seguro de saúde, vá a prefeitura antes de de ir ao hospital e filie-se ao seguro de saúde.
 - ②Receba caderneta de saúde materno-infantil na prefeitura onde tem registro de residente ou no centro de saúde.A caderneta de saúde materno –infantil é um sistema peculiar do Japão. Pode receber cupon para checagem da grávida e do bebê, cupon gratuito para vacinação do filho.Hé caderneta em língua estrangeira também. Não conseguirá caderneta quem fez auto-diagnóstico usando remédio para testar gravidez.
- ※Quem vai assistir o parto é japonês, por isso convém estudar no dia-a-dia o japonês para ter parto sem problema.

Estou em apuro porque o aluguel é caro.Será que não há mais barato?

Há residências públicas(provinciais) para pessoas de baixa renda que estão com dificuldade de encontrar moradia.Há 3 a 4 inscrições por ano.O formulário para inscrição encontra-se no guichê da prefeitura.Tente ir de vez em quando.

FICEC reabriu suas atividades



FICEC estava sem atividades exceto consultas s/a vida por causa do coronavirus.

Reabriu em junho Classe de Japonês e Kokusai Kodomo Kurabu.Quando na presença precisa de colaboração para limitar número de pessoas, usar máscara, desinfecção, medir temperatura.Mas estamos feliz em poder estudar e conviver.Sobre pormenores vide HP e Facebook.

Muito obrigado pela colaboração de sempre

Apresentamos tradutoras e responsável pela ilustração da capa do “Information Fujimino”.Consta mensagem da tradutora da página de cada idioma.



Hiromi Koba

“Information Fujimino” editado pelo FICEC desde 97, é um importante boletim que noticia informações em 7 idiomas aos estrangeiros residentes.Necessárias devido

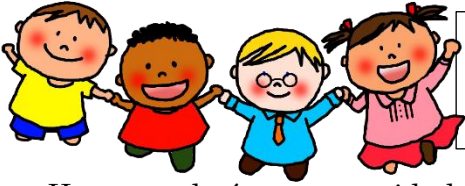
à rápida mudança do meio social como vertiginosa evolução do meio de comunicação, vaivém das pessoas. Mas, há o que não muda também. Dedicar e pensar nos próximos. O que é procurado por pessoas em qualquer tempo.No boletim está repleto disso. Desejo que dure ininterruptamente!



O senhor Hitoshi Iwata que dedicou durante 24 anos (desde 1997) a “Classe de Japonês”, na emissão do boletim informativo poliglota “Information Fujimino,”como responsável. Faleceu em 6 de maio do corrente ano. Tinha 82 anos. Ele afirmava sempre :“Estrangeiro como ser vivente”.“É preciso que os estrangeiros aprendam idioma a curto tempo para sobreviver o dia-a-dia”.“E as classes de japonês da região devem estar conscientes de que desempenham um papel importante”,“ Quero que os estrangeiros sintam os caracteres cordiais do Information

Fujimino e compreendam a filosofia do FICEC.Para isso dizia:Quero estar sempre perto”.Assim nos orientou. FICEC perdeu uma pessoa muito importante. Estamos muito triste. Nos sobreviventes trabalharemos seguindo sua vontade.Favor reze pela sua alma. Nanae Ishii

Consulta sobre guarderías y jardines de niños



Consulte con anticipación porque la admisión será difícil si no lo hace a tiempo.

Hay guarderías para cuidado de niños de preescolar (0 a 5 años de edad), jardines de niños (kinder) y escuelas certificadas de niños para educación pero puede tomar más de medio año desde que solicita entrar hasta que sea admitido.

★ **El tiempo de cuidado, el contenido, los costos, etc, varían dependiendo del municipio o de las instalaciones.**

Si tiene preguntas tales como cuales instalaciones su niño puede usar o cuales son las características de cada instalación, por favor consulte con su oficina local tan pronto como le sea posible. Si no entiende japonés, vaya con un intérprete o alguien que entienda japonés.

FICEC also accepts consultation.

■■■ Guardería

Es un lugar para niños en edad preescolar (0 to 5 años de edad) donde se cuida a niños durante el día si los padres no pueden hacerlo porque trabajan o están enfermos. El tiempo de cuidado es de 8 a 11 horas dependiendo de la situación familiar. También, dependiendo de la guardería, cuidado extendido de niños está disponible.

Las instalaciones de cuidado de niños incluyen: "guarderías", "instituciones infantiles certificadas" (instalaciones con función de guardería y kinder) y "centros de cuidado infantil a pequeña escala (pocos niños) (menores de 3 años)".

[Solicitud de admisión]

- Solicitud: Ayuntamiento (municipio)
- Si quiere entrar en abril, debe solicitar alrededor de noviembre.
- Para entrar en otros meses, tiene hasta el 10th de cada mes (ésto, depende del municipio.)
- Si el número de solicitudes excede el máximo de lugares o si ya no hay lugares disponibles, no podrá entrar inmediatamente.

[Costo]

- El costo para edades de 0 a 2 es determinado basado en el monto del impuesto familiar, la edad del niño y el número de hermanos que usan las instalaciones.
- No hay costo para niños de 3 a 5 años de edad.
- Además, se cobrará: almuerzo escolar, tarifa de eventos, materiales de enseñanza, etc.

■■■ Kinder (Centro educativo para la infancia temprana.)

Es un lugar donde se educa a niños de 3 a 5 años de edad. Los niños aprenden varias cosas mientras juegan en un horario de 9:00 a 14:00. Dependiendo del kinder, puede haber cuidado extendido disponible temprano en la mañana o después de la escuela. Hay periodos de vacaciones largas en verano e invierno. Cualquiera puede solicitar entrar.

[Solicitud de admisión]

- Solicitud: En cada kinder.
- Visite las instalaciones desde junio, sesión informativa en septiembre, solicitud de admisión en octubre (depende de cada kinder).

[Costo]

- Gratis (hasta 25,700 por mes es gratis.)
- Además, se cobra: admisión, equipo, uniforme, almuerzo escolar, tarifa de eventos, materiales de enseñanza, camión escolar (solo al que lo use), etc.





Consultas de la vida

FICEC proporciona consultas sobre la vida de lunes a viernes de 10:00 a 16:00.

En mi país, mi tía ayuda en partos. Tengo 8 meses de embarazo pero no he ido al hospital. No puedo regresar a mi país debido a la pandemia de COVID-19. Qué debo hacer?

- ① Vaya al hospital a ver al doctor enseguida. Podría ser que se nieguen a examinarla porque tiene 8 meses de embarazo. Debe pedirle al doctor seriamente que le cheque su salud. Si no tiene seguro médico, antes de ir al hospital vaya al ayuntamiento (municipio) a obtener uno.
- ② Por favor obtenga material y un manual para niños (bostecho) en el ayuntamiento o centro de salud donde está registrado como residente. Bostecho es un sistema único en Japón y usted puede conseguir cupones para chequeos de salud para embarazadas e infantes y vacunas gratis para niños
*Personal japonés estará con usted en su parto. Debería estudiar japonés y eso le ayudará.

El alquiler es alto y estoy en problemas. Hay alguna vivienda barata?

Hay viviendas de la prefectura para gente de bajos ingresos que están teniendo problemas de alojamiento. Las solicitudes son 3 o 4 veces al año. Puede recibir una solicitud en la ventanilla del ayuntamiento. Por favor vaya y cheque de vez en cuando.

FICEC ha reanudado actividades

Debido al COVID-19, todas las actividades con excepción de consultas sobre la vida fueron suspendidas pero desde junio, FICEC reanudó la clase de japonés y el Club Internacional de Niños. Le pediremos que use un cubre-bocas, que desinfecte sus manos y le mediremos su temperatura. También, debemos limitar el número de gentes en la oficina. Esperamos verlo y estudiar juntos otra vez.

Gracias traductores y dibujante

Aquí está la introducción de todos los traductores a cargo de cada idioma y el dibujante de la cubierta de "Information Fujimino".



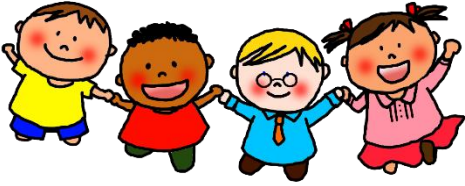
En 1991 mi esposa y yo venimos a Fujimishi, empezamos a estudiar clases de japones en el Centro Comunitario Chuo en Oi, Machi; ahi conocimos al Sr. y Sra. Azumi quienes nos hablaron de FICEC y gracias a ellos, nuestra vida se hizo mas fructifera. FICEC facilita la vida a extranjeros, FICEC escucha y ayuda a los ninos y familias tambien, FICEC existe gracias al buen corazon de los voluntarios japoneses y no japoneses. Aqui quiero expresar nuestra gratitud a todos los voluntarios de FICEC, los antiguos y los actuales por toda la ayuda recibida. Gracias FICEC, gracias Sra Nanae Ishii y demas miembros.
Dario Castellanos y Patty Castellanos



El Sr. Hitoshi Iwata, quien estuvo envuelto principalmente en la clase de japonés y en la publicación de la revista multilingüe "Information Fujimino" desde 1997 por 24 años, falleció el 8 de mayo a los 82 años. El solía decir: "Los extranjeros como consumidores." "Debemos saber que las clases de japonés juegan un rol importante para que los extranjeros puedan aprender el idioma en poco tiempo."

"Me gustaría que los extranjeros vieran la calidez de las personas que participan en "Information Fujimino" y la filosofía de FICEC." Es por eso que FICEC siempre quiere estar cerca de ellos. Esta es la manera como él nos guió. FICEC ha perdido una gran persona y es muy triste. Continuaremos trabajando, sin olvidar sus intenciones. Por favor rece por su felicidad en la próxima vida.
Nanae Ishi

Pagpasok sa nursery school o kindergarten



Mahirap na at baka mahuli kayo! Magkonsulta na kaagad kung nais ipasok ang inyong anak sa sa nursery school o sa kindergarten.

Para sa mga maliliit na batang hindi pa pumapasok sa elementary (edad 0 ~ 5 taong gulang) may mga daycare centers (nursery schools), kindergartens, mga sertipikadong eskuwelahan para kanilang pangangalaga o edukasyon. Hindi kaagad-agad basta makapasok sa mga pasilidad na mga ito. Ang proseso ng pag-apply hanggang makapasok ay aabutin ng mahigit 6 na buwan.

★ Depende sa syudad o sa pasilidad ang oras ng pagpapa-alaga, kurikulum, babayaran at iba pa ay hindi pare-parehas.

*Kung may alinlangan kayo o hindi ninyo malaman kung saang nursery school/kindergarten ang mas naayon sa inyo, magsadya lamang at magkonsulta sa inyong munisipyo sa lalong madaling panahon. Kung nahihirapan kayo sa Nihongo, magpasama sa isang tagasalin o sinuman na nakakaintindi ng Nihongo. Sa FICEC ay tumatanggap din mga konsultasyon.

■■■Pasilidad para sa pagpa-alaga ng mga bata

Ang pasilidad para sa pagpa-alaga ng mga bata (edad 0 ~ 5 taong gulang) ay magagamit ng mga magulang na hindi maalagaan ang kanilang anak dahil sila ay may trabaho sa araw o kaya sila ay may sakit. Ang pagpa-alaga ay hanggang 8~11 oras. (Depende sa sitwasyon ng pamilya) at depende din sa pasilidad ay maaring ipaalaga sa mas mahabang oras.

Ang mga pasilidad na paalagaan ng mga bata ay daycare centers (nursery schools), sertipikadong institusyon para sa mga bata (nagsisilbing nursery school at kindergarten) at pasilidad para sa pag-aalaga ng limitadong bilang ng mga bata na hanggang 3 taon gulang ang edad.

[Proseso ng pag-apply]

- Mag-apply sa City hall.
- Kung nais ipasok ang anak sa Abril, maaring mag-apply mga bandang buwan ng Nobyembre.
- Tumatanggap din ng aplikasyon hanggang ika-10 ng bawat buwan. (Depende sa munisipyo)
- Kung mahigit na ang bilang ng nag-aapply para sa takdang bilang ng tatanggaping bata o puno na ang slots, hindi kayo kaagad makapasok.

[Bayad sa pagpa-alaga]

- Para sa mga batang may edad 0~ 2 taong gulang, ang babayaran ay depende sa resident tax na binabayaran ng sambahayan. Ibinabase din sa edad at bilang ng magkakapatid na gumagamit ng serbisyo ng pasilidad.
- Para sa mga batang may edad 3 ~ 5 taong gulang ay wala silang babayaran.
- Gayunpaman, ang school lunch, gastusin sa mga ebento, mga gamit sa pag-aaral at iba pa ay may bayad.

■■■Kindergarten (Pasilidad para sa edukasyon ng mga bata)

Ang kindergarten ay isang pasilidad kung saan ang mga bata (3-5 taong gulang) ay natututo ng iba't ibang mga bagay sa paglalaro. Sinuman ay maaring mag-enrol. Ang oras ng paggamit ay 9:00 ~14:00. Depende sa pasilidad ay may pagpa-alaga sa umaga (mas maaga kesa regular na oras) o mas mahabang oras sa hapon. May mahabang bakasyon sa tag-init at gayundin sa tag-lamig.

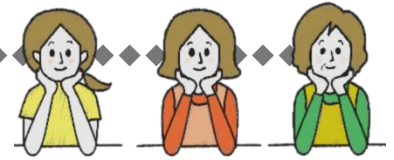
[Proseso ng pag-apply]

- Mag-apply: sa kindergarten na gustong pasukan
- Maaring bumisita at tingnan ang loob ng kindergarten bandang Hunyo, pagbibigay ng pagpapaliwanag sa Setyembre, aplikasyon sa pagpasok sa Oktubre (depende sa kindergarten)

[Bayad sa pagpa-alaga]

- Libre (hanggang ¥25,700 na babayaran ay libre)
- Gayunpaman ay may babayaran para sa pagpasok, sa mga gamit, sa uniform, school lunch, mga aktibidad, gamit sa pag-aaral, bus (kung gagamit ang bata) at iba pa.





Sa aming bansa, ang nagpapa-anak sa buntis ay kamag-anak na tiyahin. May 8 buwan na akong buntis kaya lang hindi ako makakauwi sa aming bansa dahil sa covid-19. Ano ang nararapat kong gawin?

- ① Pumunta ka na kaagad sa ospital para magpa-checkup. May ibang ospital na hindi na tumatanggap pag ika-8 buwan na ang pagbubuntis. Makiusap ka na lang para sa iyong health checkup. Kung wala kang health insurance, pumunta ka muna sa city hall at mag-apply para dito.
- ②Kumuha ka din ng handbook para sa ina at sanggol (boshi-techou) sa city hall o sa health center. Ang Boshi-techou ay isang sistema sa Japan para sa mga buntis at mga sanggol kung saan ay makakakuha ng health checkup coupons at libreng mga pagbabakuna ng bata. Mayroon ding boshi-techo na nakasalin sa iba't ibang wika. *Ang staff sa ospital ay mga Hapon. Makakatulong sa inyong sarili kung sa maagang panahon ay mag-aral ng Nihongo.

Mahal ang upa ng mga tirahan. Mayroon bang murang mauupahang tirahan?

May prefectural housing para sa mga nahihirapan sa paghanap ng tirahan dahil sa mababa ang kanilang kita. Sa isang taon ay 3 ~ 4 beses na tumatanggap ng aplikasyon. Magsadya lamang sa city hall para kumuha ng porma para sa aplikasyon.

Bukas na muli ang FICEC



Dahil sa paglaganap ng covid-19 ay itinigil ang ibang gawain ng FICEC. Pero sa Hunyo ay binuksan nang muli ang

Nihongo Class at Children's Club. May ilang bagay na paki-usap lamang kagaya ng pag- gamit ng mask, disinfectant sa kamay, pagsukat ng temperatura, at limitadong bilang ng tao sa upisina at iba pa. Para sa detalye, tingnan sa website ng FICEC o sa Facebook.

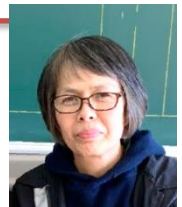
Maraming salamat

Pagpapakilala sa mga tagasalin sa iba't ibang wika at sa illustrator ng cover design ng "Information Fujimino". Sa ibaba ay ang kanilang mensahe.

Anazawa Emelyn S.

Mabuhay! Kasama ng iba pang mga dayuhang residente ako ay nagagalak at taos pusong nagpapasalamat sa FICEC. Mahigit ng 2 dekada

ang kanilang pagbibigay gabay at suporta sa ting mga dayuhan. Magkaiba man ang ating mga kultura ay bukas-loob ang kanilang pagsubaybay upang makapamuhay tayo na kasintulad ng mga Hapon. Dahil sa kanilang malugod na pagtanggap ay nagkaroon tayo ng paniniwala sa ating sarili at nararamdam natin na tayo ay kaisa sa komunidad na ating



Si Mr. Hitoshi Iwata, isa sa mga aktibong supporters ng FICEC, lalo na ng Nihongo Class at ng Information Fujimino newsletter mula pa noong 1997, ay pumanaw na noong May 8. Sya ay 82 taong gulang.

Malimit nyang banggitin na ang mga dayuhan ay kasintulad ng mga consumers sa dahilang para sa kanila ang pag-aaral ng Nihongo sa mas madaling panahon ay kailangan upang makapamuhay dito sa bansa kung kaya't ang mga Nihongo Class sa mga komunidad ay malaking tulong para sa kanila. Gayundin sa

pamamagitan ng Information Fujimino ay nagkakaroon sila ng gabay sa kanilang pamumuhay at dala nito ay ang pagiging malapit ng mga dayuhan sa FICEC. Nakakalungkot na hindi na natin sya kasama, pero ang kanyang alaala ay nanatili sa ating isipan. Isinulat ni

間に合わない大変です！



保育所・幼稚園の相談は 早めに来てください

小学校就学前（0歳～5歳）の子どもの保育や教育をする施設として、保育所(保育園)、幼稚園、認定こども園等があります。それらの施設は、申し込みをしてから入園するまでに半年以上かかる場合があります。すぐに入園はできません。

★ 市町村や園によって保育時間、内容、費用などが違います

自分の子どもが利用できる施設はどれなのか、各施設の特長は何か等、わからないことがあったときは、早めに自分の住んでいる地域の市役所に相談してください。

日本語がわからないときは、通訳者（または日本語がわかる人）と一緒にいくといいでしょう。ふじみの国際交流センターでも相談を受け付けています。

■■■ 保育施設

就学前の子ども（0歳～5歳）を、保護者が仕事や病気などの理由で日中保育できない場合、保護者に代わって保育する施設です。利用時間は8時間又は11時間です。（家庭状況によって異なります）施設によっては、延長保育もあります。

保育施設には、「保育所(保育園)」「認定こども園(保育園と幼稚園の機能を両方もつ施設)」「小規模保育施設(少人数で3歳未満の子どもが対象)」があります。

【入園の申し込み】

- 申し込み先：市役所
- 4月に入所したい場合は、11月頃に一齐に申し込みがあります。
- それ以外の申し込みは、毎月10日までです。（市町村によって異なります）
- 定員を超える申し込みがあった場合や、定員に空きがなかった場合は、すぐには入所できません。

【保育料】

- 0歳～2歳は、世帯の市民税額をもとに、子どもの年齢や兄弟姉妹の利用人数などに応じて決まります。
- 3歳～5歳は無料です。
- その他に給食費、行事費、教材費等がかかります。

■■■ 幼稚園（幼児期の教育施設）

幼児期の子ども（3歳～5歳）の教育を行う施設です。子どもたちは遊びながら、いろいろなことを学びます。誰でも申し込むことができます。利用時間は概ね9時から14時です。施設によっては、早朝保育、延長保育もあります。夏休み、冬休み等、長期の休みがあります。

【入園の申し込み】

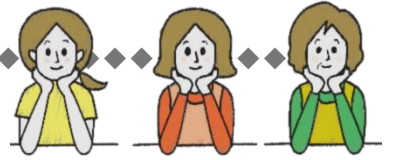
- 申し込み先：各幼稚園
- 6月頃より見学会、9月に説明会、10月に入園申し込み（園により異なります）

【保育料】

- 無料（月額25,700円まで無料です）
- その他に入園料、設備費、制服代、給食費、行事費、教材費、バス代（利用者のみ）等がかかります。



FICEC では月～金曜 10時～16時に生活相談を行っています。



私の国では親戚の叔母が赤ちゃんを取り上げてくれるので、妊娠して8ヶ月ぐらいになりますが病院に行っていません。「コロナ」の影響で帰国できません。どうしたらよいですか。

- ①急いで病院に行って受診してください。妊娠8ヶ月ぐらいになると受診を断られる場合もあります。診察してほしいと真剣に頼んで下さい。もし健康保険に加入していなかったら、病院に行く前に市役所に行って、まず健康保険に加入しましょう。
 - ②住民登録してある市役所や保健センターで母子手帳をもらって下さい。母子手帳は日本独自の制度で、妊婦健診や乳幼児検診の補助券や、子どもの予防接種の無料券などがもらえます。外国語の母子手帳もあります。妊娠検査薬などで自己診断した場合は母子手帳はもらえません。
- ※お産に立ち会うのは日本人です。お産に困らないように日頃から日本語を勉強しておきましょう。

家賃が高くて困っています。安いところはありませんか

県営住宅は住宅に困っている所得の少ない人のための住宅です。年に3,4回の募集があります。市役所の窓口に応じ込み用紙が置いてあります。時々、行ってみてください。

FICEC は活動を再開しました



新型コロナの影響で生活相談を除くすべての活動を休止していましたが、6月から日本語教室と国際子どもクラブを再開し

ました。

「人数制限、マスク着用、手の消毒、検温」など、来室時にはいくつか協力していただくことがあります。実際にお会いして勉強や交流ができることを楽しみにしています。

詳しくはホームページや Facebook をご覧ください。

いつもありがとうございます

『インフォメーションふじみの』の各翻訳と表紙デザインを担当されているみなさんを紹介し、各言語のページに翻訳者のメッセージが入っています。



表紙デザイン 林 由紀子

こんにちは。「インフォメーションふじみの」表紙のイラストを描いている林です。

FICEC の活動の中で微力ながらその一端を担うことを嬉しく感じながらいつも描いています。2011年7月から始めた表紙イラスト制作も最新号で73枚目となりました。身近にある日本の伝統的なモノの良さを感じ、興味を持ち、その手に取って頂けるような表紙絵を描いていきたいです。これからもよろしく願い致します。



1997年から24年にわたって日本語教室と多言語情報誌「インフォメーションふじみの」の発行事業に中心的に関わって活動して下さった岩田仁さんが、5月8日に亡くなりました。82歳でした。

「生活者としての外国人」が彼の口癖で、『外国の方が短時間で生活言語を身に着けられるように、地域の日本語教室が重要な役を担っていることを自覚しなければいけない』、『外国の皆さんに「インフォメーションふじみの」に盛り込まれた活字の温かさや、FICEC の理念をくみ取ってほしい。そのために FICEC は常に彼らのそばに寄り添いたい』と、私たちを導いてくれました。

FICEC は大切な人を亡くしてしまいました。とても悲しいです。残された私たちは彼の意思を忘れずに、これからも活動を続けていきます。皆さんも岩田さんの冥福を祈ってください。石井ナナエ

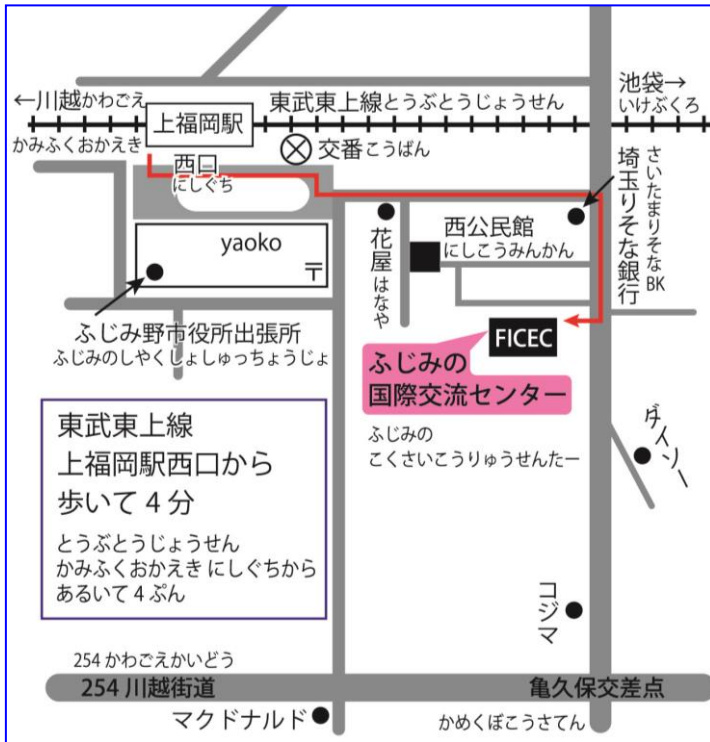
外国人生活相談 「いつでも きがるに きてください」

Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ
Japanese Language Class
もくようび
Thursday 10:00 - 12:00



●生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

●日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

●外国人生活相談

星期一—星期五 10:00 - 16:00

●日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

●Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

●Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

●Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

●Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

●Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

●Clases de Japonés los jueves en el

Los jueves de 10:00 - 12:00

●外国人 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

●후지미노국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291